

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Salvador de Valdediós (Villaviciosa, Asturias)

MUNICIPIO: Villaviciosa

PROVINCIA: Asturias

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 2693; IHC 261; IMA 226

N. INV: Iglesia de San Salvador de Valdediós (Villaviciosa, Asturias)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Lápida

TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: Monumentum consecrationis; consagración

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO: 190 x 45

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 35

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(cruX) Larga tua pietas XPE / D(eu)s claret ubiq(ue) / salvatq(ue) s(a)epe impios-/ larga tua pietas
 (hedera) / patentur ista viri·dant-/ plausus agmina passim / extincta quod vivifi/ces·fatentur ista viri /
 (hedera) sis·favens misero·par/cas citra merito bono (hedera) / clementia qua praeval/les·esto favens
 misero (hedera) / memet nempe dira con/lidunt funera mentis (hedera) / sauciatque culpa·me/met nempe
 dira (hedera) / clareat nunc tua·fruc/tuosa gratia clemens (hedera) / quae sublevet elisum / clareat iam tua
 (hedera) / pietas adsistat·fovens / quae tegmine cunctos (hedera)/ caelico salvificans / pietas adsistat
 (hedera) / (cruX) consecratum est / templum hoc·ab ep(is)c(o)pis VII / Rudesindo Dumienne·/ Nautis /
 Conibriense / Sisnando Iriense (hedera) / Ranulfo Astoricense / Argimiro Lamecense / Reccaredo
 Lucense (hedera) / Ellecane Caesaraugustane(n)se / sub era DCCCXXX prima / die·XVIo
 K(a)l(en)d(a)s·Oc(to)br(i)s

Lectura dada por IMA 226.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Tu generosa piedad, Cristo Dios, resplandece en todas partes y tu generosa piedad salva muchas veces a los malvados. Esto afirman los hombres, las gentes aplauden por doquiera que des vida a lo apagado, esto afirman los hombres. Ponte a favor del pobre, perdona al bueno, haciendo caso omiso a sus méritos; con la clemencia que es tu fuerte, ponte a favor del pobre, es cierto que en mi interior entran en lucha las miserables flaquezas de mi mente, me hiere ciertamente mi punzante culpabilidad. Resplandezca ahora clemente tu gracia fructífera, que levante al decaído, y que ella resplandezca ya. Asístame tu piedad alentadora, que nos asista la piedad, dándonos a todos la salvación para tu manto celestial.

Fue consagrado este templo por siete obispos: Rudesindo Dumiense, Naustis Conibrigense, Sisnando Iriense, Ranulfo Asturicense, Argimiro Lamecense, Recaredo Lucense, Elécanes Caesaraugustanense. En la era de DCCCCXXXI, el día decimosexto de las Kldas. de octubre (16 de septiembre del 893 d. de C.).

Traducción dada por IMA 226.

COMENTARIO:

Según Martín López (2019, 218-219: "El texto epigráfico se divide claramente en dos partes, la primera de carácter exhortativo y en estilo versificado, la segunda, de carácter diplomático, y en prosa. El concepto religioso y poético de la primera parte ha hecho pensar a algunos historiadores en la interpretación ideológica política: el dolor de la culpa, el perdón divino. ¿Estará aludiendo el autor del texto a la rebelión de Froila, Odoario y Bermudo contra su hermano Alfonso III, y a los acontecimientos vividos por el monarca en este periodo? Sea como fuere parece que los estudios sobre este monasterio de San Salvador relacionan indiscutiblemente la acción política e ideológica del rey asturiano con la maquinaria intelectual y los medios propagandísticos que el cenobio tenía a su alcance.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 226.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: Carece / un punto

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Dáctilo + espondeo a final de verso

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida de la consagración de la iglesia cincelada en mármol blanco que quedó roto en dos partes por una fractura que corta longitudinalmente las letras del renglón 17.

La longitud de los versos va marcada por una hoja de hiedra excepto el verso tercero por falta de espacio en el mármol. En cuanto a la métrica, vemos que generalmente los versos impares terminan en dáctilo más espondeo. La composición está formada por dísticos especiales, en los que el hemistiquio final del segundo verso repite las palabras con que comienza el verso anterior. (IMA 226).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letras mayúsculas cuadradas incisas con buen trazo y paginación.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 16 de septiembre del año 893 (siglo IX).

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: El "Conventín" de Valdediós es un edificio construido por Alfonso III a finales del siglo IX. En la parte exterior del templo del lado de la Epístola, en un lugar llamado "capilla de los obispos" del pórtico lateral, se conserva la lápida dedicada a la consagración de la iglesia con enumeración de los siete obispos que asisten a dicha consagración y que comienza con una composición poética.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

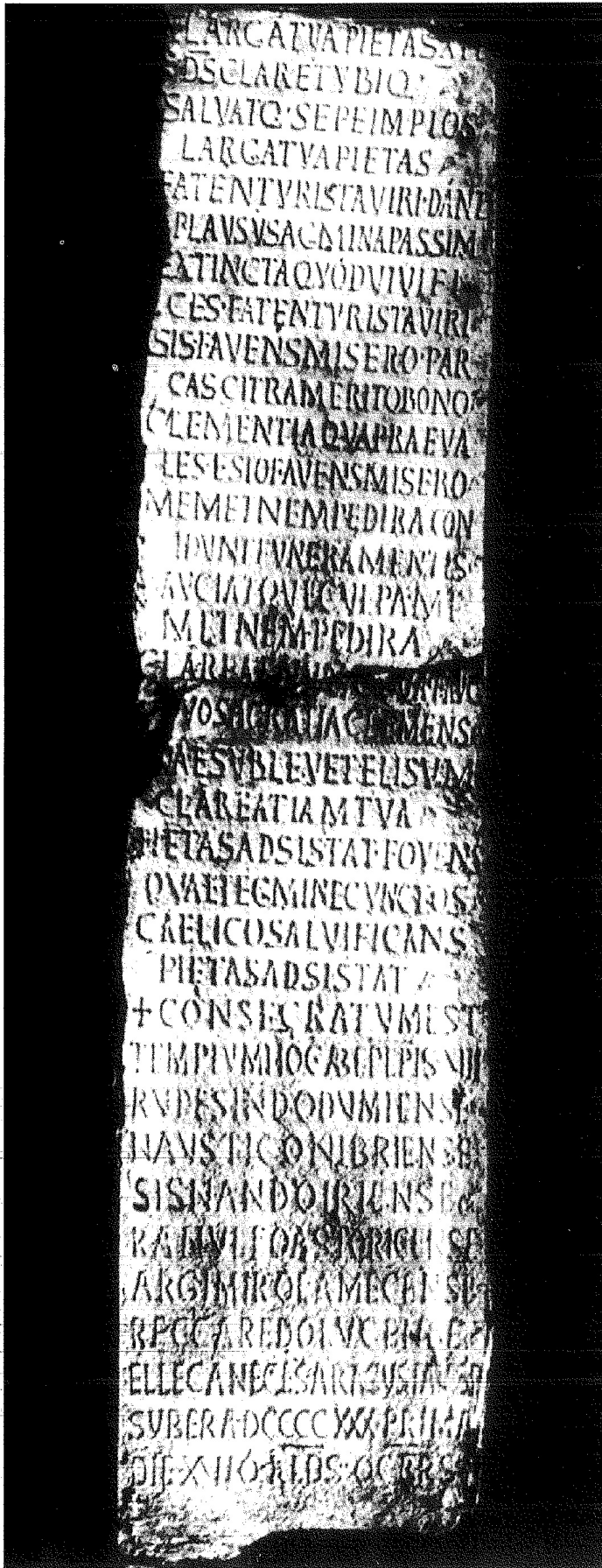
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2693; IHC 261; IMA 226; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) *Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037)*. Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 103. Menor Natal, Elisabeth (2023) *Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores*, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 198-199. García Morilla, Alejandro - García Lobo, Vicente (2022) "La escritura publicitaria medieval: características y orígenes de la visigótica", *Progressus IX* (1), pp. 141-172. Martín López, M. E. (2019) "La epigrafía como instrumento de publicidad en los monasterios medievales", *Instrumentos de publicidad espiritual y material en los monasterios medievales*, Aguilar de Campoo, p. 218. García Morilla, Alejandro (2017) "La diócesis de Astorga, el padre Flórez y la epigrafía medieval", *Hispania Sacra LXIX* (139), pp. 177-184. Apéndice nº4. Utrero Agudo, María de los Ángeles (2016) "San Salvador de Valdediós. Fue consagrado este templo por siete obispos... o tal vez no", en Utrero Agudo, M. Á. (coord.) *Iglesias altomedievales en Asturias: arqueología y arquitectura*, *Anejos de Archivo Español de Arqueología 74*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC, pp. 113-142. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) *Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval*, León, pp. 152-153. Arias Páramo, Lorenzo (2007) *Enciclopedia del Prerrománico en Asturias*, vol. I, Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 401-404. García de Castro Valdés, César (1995) *Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, pp. 122-125. Carvallo, Luis Alfonso de (1977) *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, Gijón, p. 244. Tirso de Avilés (1956) *Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado*, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p. 208. Gómez Moreno, Manuel (1919) *Iglesias mozárabes*. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, pp. 76-79. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) *Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia*, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 595, lám. Ub V. Hübner, Emil (1871) *Inscriptiones Hispaniae Christianae*, Berlín, nº 261, p. 84. Amador de los Ríos, José (1861-1865) *Historia crítica de la literatura española*, (7 tomos), Madrid, t. 2, p. 231. Quadrado, José María (1855) *Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León*, Madrid, p. 190. Morales, Ambrosio de (1791) *Crónica General de España*, Manuscrito (Mss/2063), Madrid, VIII, l. 15, cap. 23. Masdeu, Juan Francisco (1791) *Historia crítica de España y de la cultura española, España goda*. Colección preliminar de láminas y medallas del tiempo de los godos y árabes, t. IX, A. de Sancha, Madrid, p. 161. Risco, Manuel (1789) *España Sagrada*, vol. 37, p. 218.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



226. Consagración del templo de Valdediós.

IMA 226

Arias 418